

Н. П. Авдеева

*Саратовский государственный технический университет имени Ю. А. Гагарина
Саратов, Россия
e-mail: avdeevanp@gmail.com*

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ИСТОЧНИК
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ
РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ДАЧНИКИ»)**

В статье выделяются и семантизируются национальные словесные образы в художественном тексте на примере рассказа А. П. Чехова «Дачники»: безэквивалентные слова, обозначающие реалии русской культуры, фразеологизмы, ономастическая лексика, соматические речения, разговорные элементы и деминутивы.

Ключевые слова: РКИ; А. П. Чехов; рассказ; художественный текст; лингвострановедение; лингвокультурная компетенция.

N. P. Avdeeva

*Yuri Gagarin State Technical University of Saratov
Saratov, Russia
e-mail: avdeevanp@gmail.com*

**LITERARY TEXT IN ASPECT OF LINGUISTIC AND CULTURAL
STUDIES (EXEMPLIFIED BY ANTON CHEKHOV'S STORY
«DACHNIKI»)**

The article specifies national characterization in a literary text using Anton Chekhov's story «Dachniki»: culture-specific words denoting the realities of Russian culture, phraseological locutions, onomastic vocabulary, somatic language, conversation vocabulary and diminutives.

Key words: Russian as a foreign language; Anton Chekhov; story; fiction; linguistic and cultural studies; linguocultural competence.

Формирование вторичной языковой личности – основная цель обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Полноценная языковая личность характеризуется владением языковыми и речевыми, лингвокультурными и межкультурными компетенциями. Занятие по РКИ является межкультурной формой учебного процесса, это «перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [1, с. 24]. Учащиеся и преподаватель, являясь представителями разных лингвокультур, должны быть готовы и способны к межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация становится эффективной при сформированности у учащихся межкультурной компетенции.

Рассмотрим формирование межкультурной компетенции – усвоение социокультурной и лингвострановедческой информации – на занятии по РКИ на примере работы с аутентичным художественным текстом.

Художественный текст является феноменом национальной культуры и является источником естественной коммуникации, так как создается носителем языка для носителей языка.

Рассмотрим национальные словесные образы в рассказе А. П. Чехова «Дачники». Рассказ можно использовать в аудитории иностранных учащихся, владеющих русским языком на уровне В1+.

Под национальными словесными образами вслед за Н. В. Кулибиной мы понимаем слова, которые «отражают культуру нашей страны, ее историю, географию, общественное устройство (как в историческом плане, так и современное), этнические особенности, фольклор, литературу и др.» [2, с. 18].

Работа с национальными словесными образами может проводиться на всех этапах работы с текстом: предтекстовом, притекстовом и послетекстовом.

Формирование лингвокультурной компетенции учащихся на занятии по РКИ мы предлагаем рассмотреть рассказ А. П. Чехова «Дачники».

В названии рассказа уже содержится реалия русской культуры: дачники – дача – дачный, – которую нужно определить на этапе предтекстовой работы. Уже в процессе обсуждения названия рассказа иностранные учащиеся определяют три главных содержательных компоненты текста: действующие лица – *дачники*, место действия – *дача*, время действия – время написания рассказа А. П. Чеховым – *конец XIX века*.

Дачники [3, с. 53–54]

По **дачной** платформе взад и вперёд прогуливалась **парочка** недавно поженившихся супругов. Он держал её за талию, а она жалась к нему, и оба были счастливы. Из-за облачных обрывков глядела на них луна и хмурилась: вероятно, ей было завидно и досадно на своё скучное, никому не нужное девство. Неподвижный воздух был густо насыщен запахом сирени и черёмухи. Где-то, по ту сторону рельсов, кричал коростель...

– Как хорошо, **Саша**, как хорошо! – говорила жена. – Право, можно подумать, что всё это снится. Ты посмотри, как уютно и ласково глядит этот **лесок**! Как милы эти солидные, молчаливые телеграфные столбы! Они, **Саша**, оживляют ландшафт и говорят, что там, где-то, есть люди... цивилизация... А разве тебе не нравится, когда до твоего слуха ветер слабо доносит шум идущего поезда?

– Да... Какие, однако, у тебя руки горячие! Это оттого, что ты волнуешься, **Варя**... Что у нас сегодня к ужину готовили?

– **Окрошку** и **цыплёнка**... Цыплёнка нам на двоих довольно. Тебе из города привезли сардины и **балык**.

Луна, точно табаку понюхала, спряталась за облако. Людское счастье напомнило ей об её одиночестве, одинокой постели **за лесами и долами**...

– Поезд идёт! – сказала Варя. – Как хорошо!

Вдали показались три огненные глаза. На платформу вышел начальник полустанка. На рельсах там и сям замелькали сигнальные огни.

– Проводим поезд и пойдём домой, – сказал Саша и зевнул. – Хорошо нам с тобой живётся, Варя, так хорошо, что даже невероятно!

Тёмное **страшилище** бесшумно подползло к платформе и остановилось. В полуосвещённых вагонных окнах замелькали сонные лица, шляпки, плечи...

– **Ах! Ах!** – послышалось из одного вагона. – Варя с мужем вышла нас встретить! Вот они! **Варенька!.. Варечка!** Ах!

Из вагона выскочили две девочки и **повисли на шее** у Вари. За ними показались полная пожилая дама и высокий, тощий господин с седыми бачками, потом два гимназиста, навьюченные багажом, за гимназистами гувернантка, за гувернанткой бабушка.

– А вот и мы, а вот и мы, **дружок!** – начал господин **с бачками, пожимая Сашину руку**. – **Чай, заждался! Небось, бранил** дядю за то, что не едет! **Коля, Костя, Нина, Фифа**... дети! **Целуйте** кузена Сашу! Все к тебе, всем **выводком**, и **денька** на три, на четыре. Надеюсь, не стесним? Ты, пожалуйста, **без церемонии**.

Увидев дядю с семейством, супруги **пришли в ужас**. Пока дядя говорил и **целовался**, в воображении Саши промелькнула картина: он и жена отдают гостям свои три комнаты, подушки, одеяла; балык, сардины и окрошка съедаются в одну секунду, кузены рвут цветы, проливают **чернила**, галдят, тётушка целые дни толкует о своей болезни (солитер и **боль под ложечкой**) и о том, что она урождённая **баронесса фон Финтих**...

И Саша уже с ненавистью смотрел на свою молодую жену и шептал ей:

– Это они к тебе приехали... **чёрт бы их побрал!**

– Нет, к тебе! – отвечала она, бледная, тоже с ненавистью и со злобой.

– Это не мои, а твои родственники!

И обернувшись к гостям, она сказала с приветливой улыбкой:

– **Милости просим!**

Из-за облака опять выплыла луна. Казалось, она улыбалась; казалось, ей было приятно, что у неё нет родственников. А Саша отвернулся, чтобы скрыть от гостей своё сердитое, отчаянное лицо, и сказал, придавая голосу радостное, благодушное выражение:

– **Милости просим! Милости просим**, дорогие гости!

Предлагаем выделить для работы на занятии несколько групп национальных словесных образов.

1. Безэквивалентные слова, обозначающие реалии русской культуры, комментирует преподаватель с привлечением наглядных материалов на этапе предтекстовой работы или на этапе притекстовой работы в процессе комментированного чтения.

Дача – ‘дом за городом для летнего отдыха горожан (жителей города). Слово *дача* образовано от глагола *дать*, потому что в XVII веке дачами называли участки земли, полученные в подарок от царя. В XVIII-XIX веках дача – загородный дом дворянства (аристократов) для летнего отдыха’.

Балык – ‘соленая и подсушенная на воздухе красная рыба’.

Баронесса – ‘жена или дочь барона. Барон – титул в Западной Европе’.

Гимназист – ‘ученик гимназии. В гимназии (среднее учебное заведение) учащиеся готовились к поступлению в университет’.

Господин – ‘вежливое обращение к мужчине’.

Господин с бочками – ‘господин с бакенбардами. Бакенбарды – «полоса волос между виском и ртом у мужчин. Бакенбарды были модными в конце XVIII века’.

Гувернантка – ‘женщина, которую приглашают для воспитания и обучения детей в семье, учительница’.

Окрошка – ‘русский холодный суп, который обычно едят летом’.

Полустанок – ‘маленькая железнодорожная станция’.

Чернила – ‘цветная жидкость, которую используют для письма’.

Фон – ‘частица немецкой дворянской фамилии’.

2. Работу с фразеологией можно построить по следующим заданиям на этапе притекстовой работы.

Задание 1. Какие фразеологизмы вы знаете?

Задание 2. Как вы думаете, что означает *за лесами за долами*?

Задание 3. Как вы думаете, почему *за лесами за долами* означает «очень далеко»?

Задание 4. Можно ли понять значение фразеологизма, понимая его компоненты? *Дол* – ‘долина’.

Задание 5. Какие фразеологизмы-синонимы вы знаете?

В тридевятом царстве, за тридевять земель, в тридевятом царстве, в тридесятом государстве, на край света, у черта на куличках, на краю света, на краю земли, куда Макар телят не гонял, за семь верст киселя хлебать, бог знает где, на кудыкину гору и др.

Повиснуть на шее – ‘надоедать ласками, нежностями’, ‘быть в тягость кому-либо’ [4]. Фразеологизмы-синонимы: *навязаться на шею, навязаться на голову, надеть хомут на шею, связать по рукам и ногам* и др.

Черт бы их побрал! – ‘выражение сильного недовольства’. Фразеологизмы-синонимы: *гори он синим огнем, гори он синим пламенем, провались он, пропади он пропадом, черт его возьми, чтоб ему пусто было* и др.

Милости просим! – ‘выражение вежливого приглашения’ [5]. Фразеологизмы-синонимы: *добро пожаловать* и др.

Без церемонии – ‘просто, по-домашнему’. Фразеологизмы-синонимы: *без чинов* и др.

Боль под ложечкой – ‘боль в желудке’.

Пришли в ужас – ‘почувствовать страх’. Фразеологизмы-синонимы: *схватиться за голову, волосы дыбом встали, кровь застыла в жилах, ноги подкосились, душа в пятки ушла (упала), сердце екнуло (сжалось), холодный пот выступил на лбу, нет лица* и др.

3. Работу с ономастической лексикой в рассказе предлагаем объединить с поисковым чтением на послетекстовом этапе, выполняя следующие задания.

Задание 1. Выпишите имена собственные из текста. *Саша, Варя, Коля, Костя*.

Задание 2. Напишите полные формы имен. *Александр – Саша, Варвара – Варя, Николай – Коля, Константин – Костя*.

Задание 3. Как вы думаете, почему автор использует краткие формы имен? *Краткие и уменьшительно-ласкательные формы имен указывают на возраст героев, эксплицируют родственные, дружеские или любовные отношения между людьми*.

4. Соматические речения [6] являются частью национальных словесных образов, так как отражают невербальное общение в рассматриваемой культуре.

«А вот и мы, а вот и мы, дружок! – начал господин с бачками, **пожимая** Сашину руку» [7, с. 54]. *Рукопожатие* – ‘жест приветствия и/или прощания у мужчин’.

«Коля, Костя, Нина, Фифа... дети! **Целуйте** кузена Сашу!» [3, с. 54]. *Целовать при встрече принято близких друзей и родных*.

«Из вагона выскочили две девочки и **повисли на шее** у Вари» [3, с. 54]. *Повисли на шее* в контексте можно интерпретировать двумя способами. Во-первых, в системе языка повиснуть на шее – фразеологизм, обозначающий ‘быть в тягость кому-либо’ [3]. Во-вторых, слово в художественном тексте обладает двуплановостью, т. е. объединяет в себе систему общего языка и символический поэтический смысл художественного текста [7, с. 6]. Таким образом, *повиснуть на шее* можно интерпретировать и как радостные объятия при встрече с родственниками, и как нежелание видеть родственников и тягость от встречи с ними.

5. Особенности русской разговорной речи. Разговорные элементы.

Речь героев рассказа «Дачники» насыщена разговорными элементами, которые необходимо семантизировать. На разговорные элементы диалогов персонажей рассказа важно обратить внимание для обогащения словарного запаса учащихся и для понимания художественного текста.

Чай – используется для ‘подчеркивания достоверности высказывания в значении: все-таки, ведь’ [8]. *Заждаться* – ‘долго ждать, ждать с нетерпением’. *Небось* – ‘наверное, вероятно’. *Бранить* – ‘ругать’. *Выводок* – ‘семья’.

Слова с суффиксом -ищ-, обозначающие увеличение: *страшилище*; *борода* – *бородища*, *окно* – *окнище*, *рука* – *ручище*, *нога* – *ножище*, *тетрадь* – *тетрадище*, *человек* – *человечище*, *дом* – *домище* и др.

6. Особенности русской разговорной речи. Деминутивы характеризуют русскую разговорную речь, слова с суффиксами субъективной оценки, имеющие ласкательное или уменьшительно-ласкательное значение.

Задание 1. Выпишите из текста слова-деминутивы с суффиксами 1) -ечк- и -очк-: *парочка*, *Варечка*; 2) -ок-: *лесок*, *дружок*, *денек*; 3) -еньк-: *Варенька*.

Задание 2. Дополните каждый ряд слов-деминутивов.

Слова с суффиксами -ечк- и -очк-: *чашка* – *чашечка*, *тетрадь* – *тетрабочка*, *сумка* – *сумочка* и т. д.

Слова с суффиксами -ок-: *снег* – *снежок*, *свитер* – *свитерок*, *берег* – *бережок* и т. д.

Слова с суффиксами -еньк-: *Саша* – *Сашенька*, *нога* – *ноженька* и др.

По данным «Русской грамматике» [9, с. 205–213] доминирующим значением суффиксов -ечк-, -очк- является уменьшительно-ласкательное значение, суффикса -ок- – уменьшительное, -еньк- – ласкательное.

В художественном тексте поэтическое слово осложняется. На формирование семантики деминутива влияет его контекстное окружение. В деминутиве *парочка* выражается отношение автора к героям. В деминутиве *Варечка* преобладает ласкательное значение, выражение теплых родственных отношений. В деминутиве *лесок* уменьшительное значение теряется, на первый план выходит ласкательное значение, передающее настроение Вари. *Дружок* эксплицирует не только уменьшительное значение. Но и ласкательное – теплое отношение дяди к своему племяннику (младшему родственнику). В деминутиве *Варенька* ласкательное значение является доминирующим и выражает родственные отношения.

На послетекстовом этапе работы с текстом можно обсудить рассказ.

1. Что вы можете сказать о настроении героев?

2. Найдите в тексте слова, которые доказывают, что настроение героев в начале и в конце рассказа различается.

3. Как вы думаете, почему настроение Саши и Вари меняется? Что стало причиной смены настроения?

4. Почему приезд родственников разозлил героев?

5. Вы всегда рады приезду своих родственников? Почему?

6. Как вы думаете, как закончился отдых Саши и Вари на даче? Придумайте и напишите продолжение рассказа.

Рассказ А. П. Чехова «Дачники» является удачным материалом для формирования лингвокультурной компетенции. В рассказе выделяются и семантизируются разные виды национальных словесных образов: безэквивалентные слова, обозначающие реалии русской культуры, фразеологизмы, ономастическая лексика, соматические речения, разговорные элементы и деминутивы. Национальные словесные образы мотивированы явлениями национальной культуры: традициями, формами речевого этикета. Кроме того, особенностью художественного текста является не только лингвострановедческий потенциал, но двуплановость поэтического слова.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 147 с.
2. Кулибина, Н. В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом / Н. В. Кулибина. – М. : Рус. язык, 1987. – 143 с.
3. Чехов, А. П. Собрание сочинений : в 12 т. / А. П. Чехов. – М. : Правда, 1985. – Т. 3 : Рассказы, фельетоны, юмористическая смесь (1884-1885). – 462 с.
4. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] / А. И. Федоров. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – Режим доступа: https://phraseology.academic.ru/1239/Повиснуть_на_шее. – Дата доступа: 30.01.2020.
5. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] / А. И. Федоров. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – Режим доступа: https://phraseology.academic.ru/10047/Милости_просим_прошу. – Дата доступа: 30.01.2020.
6. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: лингвострановедение и преподавание русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. язык, 1983. – 269 с.
7. Виноградов, В. В. О теории художественной речи / В. В. Виноградов. – М. : Высш. школа, 1971. – 239 с.
8. Малый академический словарь [Электронный ресурс] / А. П. Евгеньева. – М. : Ин-т рус. яз. Акад. наук СССР. – 1957–1984. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/mas/76657/чай>. – Дата доступа: 30.01.2020.
9. Русская грамматика : в 2 т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – Т. 1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – 792 с.